

CUBA:

*Apuntes de un viajero
mexicano*



● RAÚL ROJAS SORIANO ●

www.raulrojassoriano.com

MIL
MIL LIBROS
EDITORIAL



Cuba: apuntes de un viajero mexicano

Primera edición, 2016.

Diseño de la portada y contraportada por Carlos Alberto Martínez Islas

Fuente de las imágenes:

Ernesto “Che” Guevara (https://en.wikipedia.org/wiki/Che_Guevara).

José Martí (https://es.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9_Mart%C3%AD).

La otra imagen corresponde al autor del texto.

D.R. © Raúl Rojas Soriano

D.R. © Guadalupe Graciela Chávez Olvera. Mil Libros Editorial.

millibroseditorial@gmail.com

Queda **permitido** por los titulares del copyright, para uso personal y sin fines de lucro, la reproducción total o parcial, pero no la transformación a un formato distinto, de esta obra, citando como fuentes la dirección electrónica del autor <www.raulrojassoriano.com>.

ISBN: 978-607-97209-0-2

HECHO EN MÉXICO

www.raulrojassoriano.com

www.facebook.com/rojassorianoraul

[@RojasSorianoR](https://www.instagram.com/RojasSorianoR)

La presente obra puede descargarse completamente y sin costo en la página electrónica: www.raulrojassoriano.com

TERCERA PARTE

I. El idioma español en Cuba. Algunas consideraciones

1. La lengua española, como cualquier otra, tiene sus propios vocablos y modismos regionales, y los hablantes de ciertas zonas y países pronuncian las palabras de determinada manera lo cual, si bien altera las normas gramaticales, le da viveza a la lengua a la hora en que sirve de vehículo de comunicación.

Como menciona Marlen A. Domínguez Hernández en su libro *Lengua y Crítica en José Martí*:

La teoría del empleo del léxico también se encuentra en los apuntes [de Martí]: «mas no ha de ir la idea con frases múltiples, sino con las necesarias y graduadas para excitar el interés [...]» y más adelante añade que vale emplear palabras locales «donde son expresivas, y crecen naturalmente del influjo de nuestros caracteres en nuestro idioma» y esas deben aparecer en la literatura y enriquecer el idioma (p. 12).

Como es de todos conocido José Martí cuidaba mucho la redacción de sus escritos pese a estar organizando la Guerra Necesaria contra el gobierno español, y viajar con frecuencia. Como escritor, poeta y periodista, así como al escribir sus discursos revolucionarios para apoyar la causa de la liberación de su patria, el héroe nacional de Cuba se esmeraba en su escritura.

Igualmente, al hablar en público, en cualquier contexto (en mítines, conferencias, pláticas informales, etcétera) procuraba siempre expresarse de manera correcta. Por ello me sorprende que en la Cuba actual siga observándose con cierta frecuencia un fenómeno: la

mayoría muestra descuido al pronunciar ciertas palabras. ¿Es parte de la idiosincrasia cubana en cuanto al idioma?, ¿o es una falta de atención en la educación de las personas desde los primeros años, tanto en las escuelas como en las familias?

Al respecto, relato una experiencia que tuve en abril de 2003, en uno de mis viajes por toda la isla. La Asociación de Pedagogos de Cuba había organizado algunas conferencias que daría en Pinar del Río. Después de impartir una de ellas, me invitó a almorzar la coordinadora de mis actividades académicas en esa provincia. En cierto momento, le pregunté a E.* por qué muchas** personas de Pinar del Río pronuncian la “r” como “l” (*Pinal del Lío*). De inmediato E. me contestó: “Eso no puede *sel cielto Laúl*”. Ante mi risa espontánea E. se percató de que había cometido el mismo error que estaba negando al pronunciar la “r” como “l”.

2. El cambio de significado de un vocablo puede ocasionar también problemas en la comunicación y, quizá, molestia en algunos de los individuos que participan en la conversación.

Me sucedió en julio de 1992, cuando viajé con la familia a la isla. Nos reunimos para almorzar con una amiga*** nuestra que habíamos conocido años antes al visitar Cuba por primera vez. La compañera cubana tenía un niño de seis años, Javier. Como era muy travieso le dije, sin pensar en las consecuencias, que era un “pingo”****, vocablo que utilizaban en mi pueblo las personas mayores para referirse a los niños inquietos. El infante de inmediato expresó su molestia; extrañado le pregunté a su madre la causa del enojo de su hijo. La isleña me explicó que en Cuba pingo significa el órgano sexual masculino. En el *Diccionario de la Real Academia Española* se utiliza en femenino dicho vocablo, pinga, para referirse a dicho órgano.

* Por razones obvias se omite el nombre.

**Esto sucede con la mayoría de los habitantes de Cuba: pronuncian la “r” como “l”.

***Por razones obvias se omite el nombre.

*****Pingo* en México se usa para referirse a “Muchacho travieso. Diablo”. (*Diccionario de la Real Academia Española*). *Pinga* en Cuba significa “pene”.

3. Otro caso similar le sucedió a una de las principales pedagogas de Cuba, L. *, al usar un vocablo que se emplea en la isla con cierto significado, el cual utilizó cuando estaba frente a un público de otro país, sin que supiera que tenía otra acepción en ese lugar, lo cual le ocasionó un bochorno.

Me comenta dicha pedagoga que en cierta ocasión fue a la República de El Salvador. Luego de su presentación por el coordinador de la actividad académica, ella comenzó su plática diciendo que no había dormido bien pues “cuando acababa de acostarse entró un *mosquito*” por la ventana, que había dejado abierta por el calor que hacía. Al rato, continuó diciendo la notable pedagoga: “¡Entraron otros dos *mosquitos*, y menos pude dormir!”.

La pedagoga me platicó que cuando dijo lo anterior advirtió en las personas del auditorio una sonrisa; de inmediato, el coordinador de la sesión se acercó a ella y en voz baja le dijo que los asistentes estaban sonriendo porque en El Salvador la palabra *mosquito* ** significa otra cosa (*jinetero* ***).

Por eso cuando vayamos a otros países o visitemos zonas de nuestro propio terruño, tratemos de conocer el significado de ciertos vocablos o frases que pueden generar confusiones, o malos entendidos.

4. En ocasiones un mismo vocablo tiene significados diferentes en dos o más regiones o países. Le sucedió en México a la pedagoga cubana a quien me referí en el párrafo anterior. Al utilizar la palabra *ahora* se percató que en tierras aztecas puede tener otro significado. Antes de iniciar una conferencia pidió amablemente que le sirvieran un café. La coordinadora de la actividad académica le preguntó: “¿quiere el café ahorita?”. La pedagoga les respondió: “No, ahora”.

El tiempo pasó y la expositora de la isla deseaba ya tomar su café. En cierto momento se acercó a la coordinadora y le preguntó por la bebida, quien le expresó que no se la había llevado porque entendió que

*Por razones obvias se omite el nombre.

**Mosquito: “Hombre que acude frecuentemente a la taberna”. (*Diccionario de la Real Academia Española*).

***Jinetero: Proxeneta.

no la quería *ahorita*, es decir, de inmediato. La cubana le dijo que en la isla se utilizaba el *ahorita** para más tarde, y el *ahora* para cumplir con la disposición inmediatamente.

5. Buena parte de los cubanos cambian la terminación de vocablos que terminan en *to* por *co*. Por ejemplo: momentito (momentico); ratico, chiquitico, gatico, calientico. A veces tampoco pronuncian la “s” que está al final de una palabra: “cuánto somo” en lugar de “cuántos somos”.

6. En el lenguaje cotidiano se emplean ciertas expresiones en Cuba que podrían ocasionar una interpretación equivocada, sobre todo si se va en busca de una relación de pareja. Es frecuente que una cubana se dirija a otras personas, aún sin conocerlas, con expresiones como: “Mi amor”, “Mi vida”. Si la persona extranjera desconoce que son expresiones que se utilizan en una conversación cotidiana puede pensar que la isleña quiere entablar una relación amorosa con el visitante. He escuchado a muchos cubanos que también les dicen esas expresiones a sus puerquitos, gallinitas, perritos; es ahí donde se termina el encanto, ¡je, je, je!

7. El idioma español, como toda lengua viva, se modifica en forma constante y adquiere diversas particularidades, según el lugar y el momento en el que se habla. Existen expresiones idiomáticas en Cuba que forman parte del lenguaje cotidiano de la población y, por tanto, de la cultura de los isleños. Algunos de los vocablos que aquí menciono los conocí a través de mis recorridos por toda la isla de Cuba; otros, los obtuve de la lectura de los libros que se citan en la bibliografía. En el Glosario que presento al final de esta Tercera Parte incluyo sólo el significado de la palabra que se usa con más frecuencia en Cuba (en otros países puede tener otra acepción o no emplearse).

*Ahorita: “Ahora mismo, muy recientemente. Después”. (*Diccionario de la Real Academia Española*).

8. Para adentrarnos un poco en el español de Cuba, a continuación incluyo tres párrafos que redacté, en los que utilizo vocablos propios de los hablantes cubanos. Dichos párrafos fueron leídos en La Habana, en agosto de 2015, por tres personas cubanas, entre las que había un niño. Sólo así, con su visto bueno, me atrevo a publicarlos:

Las jimaguas están embulladas porque irán al batey en guagua o de botella, si es necesario. Les dije que lleven una jaba para traer fruta bomba y maní, y que no hagan bonche ni armen una tángana. Les pedí que si hay churre ayuden al compay con el aseo, y luego coman el congris que les den, aunque no les guste.*

Si su primo guajiro está guapo porque lo dejó su jeba, que no se fajen con él, pero pueden tirarse fotos para pasar el rato, y así no esté de chivador. Ojalá se empate pronto con otra hembra y se embulla con ella para que siga pa' lante. Para conquistarla debe ponerse pepillo.

Para virar –les dije– que se monten en una máquina aunque paguen más, y que compren guarapo y boniato para el guateque.

Traducción

Las gemelas están entusiasmadas porque irán a la finca en autobús o de aventón, si es necesario. Les dije que lleven una bolsa para traer papaya y cacahuate, y que no hagan bromas ni armen un alboroto. Les pedí que si hay mugre ayuden al compadre con el aseo, y luego coman el arroz con frijol negro que les den, aunque no les guste.

Si su primo campesino está bravo porque lo dejó su novia, que no se peleen con él, pero pueden tomar fotos para pasar el rato, y así no esté haciendo bromas. Ojalá establezca una relación amorosa pronto con otra chica y se entusiasme para que siga adelante. Para conquistarla debe arreglarse.

*En Cuba la población elimina por lo general la letra “s”, y pronuncia congrí.

Para regresar –les dije– que lo hicieran en un automóvil aunque paguen más, y que compren jugo de caña y camote para la fiesta.

9. Glosario de términos usados en Cuba (cubanismos*)

<i>Ajustador</i>	Sostén.
<i>Almendrón</i>	Carros antiguos modelo 1959 o anteriores.
<i>Alante; pa'lante</i>	Adelante.
<i>Babalawo</i>	“Máximo sacerdote de la Santería”. (Catalina Velázquez, <i>Santería Cubana</i> , p. 19).
<i>Batey</i>	“Lugar ocupado por las casas de vivienda, calderas, trapiche, barracones, almacenes, etcétera, en los ingenios y demás fincas de campo de las Antillas”. (<i>Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española</i>).
<i>Blumer</i>	Pantaletas; calzoncillo de mujer.
<i>Bohío</i>	“(Voz de las Antillas). Cabaña de América, hecha de madera y ramas, cañas o pajas y sin más respiradero que la puerta”. (<i>Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española</i>).
<i>Bollito</i>	Dulce de almíbar típico de la región oriental de Cuba.
<i>Bombillo</i>	Foco.
<i>Bonche</i>	Broma, burla.
<i>Boniato</i>	Camote.
<i>Botella</i>	“Pedir botella”: Solicitar trasladarse en algún transporte particular. Aventón.
<i>Bulla</i>	Ruido.
<i>Bullería</i>	Gritería.
<i>Cake</i>	Extranjerismo de uso popular que significa “pastel que lleva merengue”.
<i>Candela</i>	Fuego, fogoso. Persona habilidosa, que está alerta.
<i>Casquito</i>	Soldado recién ingresado en el ejército del dictador Batista.

*Cubanismo: “Locución, giro o modo de hablar propio y peculiar de los cubanos”. (*Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española*). Cabe señalar que ciertos cubanismos no se utilizan en toda la isla, sino en ciertas zonas de Cuba.

<i>Cobijar</i>	Poner techo a una casa rústica (de madera, con techo de guano).
<i>Colado</i>	Persona que no respeta la cola (la fila).
<i>Compay</i>	Compadre. Amigo.
<i>Congris</i>	Arroz con frijol negro.
<i>Concho</i>	Interjección para denotar molestia, irritación.
<i>Coño</i>	Interjección para denotar molestia, irritación.
<i>Credenza</i>	“Vocablo de origen italiano que significa aparador. En Cuba es utilizado en el argot oficinesco, como mueble para guardar útiles de oficina”. (Orlando Borrego, <i>Che, Recuerdos en ráfaga</i> , p. 132).
<i>Cuentapropista</i>	Persona que ejerce un negocio de forma particular, pero que paga impuestos al Estado.
<i>Cuño</i>	Sello.
<i>Curda</i>	Borracho.
<i>Curdar</i>	Tomar bebidas alcohólicas.
<i>Chapa</i>	Placa de vehículo.
<i>Chaveta</i>	“Cuchilla pequeña y curva usada por tabaqueros y zapateros”. (<i>Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española</i>).
<i>Chulo</i>	Proxeneta.
<i>Chivador</i>	Jodador; el que hace bromas o molesta a los demás; intruso.
<i>Churre</i>	Mugre; suciedad.
<i>Culero</i>	Pañal de tela o desechable.
<i>Echar pa’ lante</i>	“Que alguien se dedique a transmitir informaciones relacionadas con los asuntos personales de otros”. (Orlando Borrego, <i>Che, Recuerdos en ráfaga</i> , p. 153).
<i>Embarcar</i>	Dejar plantado; montar (subirse) a un vehículo.
<i>Embullar</i>	Entusiasmar; motivar.
<i>Empatar</i>	Establecer una relación amorosa.
<i>Enguatada</i>	Pulóver de manga larga.
<i>Fajar</i>	Pelear.
<i>Fresco</i>	Atrevido; persona que no se cohíbe.
<i>Fruta bomba</i>	Papaya.
<i>Goma</i>	Llanta.

<i>Guanajo</i>	“Especie de pavo”. (<i>Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española</i>).
<i>Guano</i>	Rama de palma seca empleada para techar.
<i>Guagua</i>	Camión, autobús.
<i>Guajiro</i>	Persona rústica; campesino.
<i>Guapo</i>	Hombre bravo, pendenciero.
<i>Guapería</i>	“Acción propia del guapo o valentón”. (<i>Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española</i>). Bravuconería.
<i>Guarapo</i>	“Jugo de la caña dulce exprimida, que por vaporización produce el azúcar”. (<i>Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española</i>).
<i>Guataca</i>	“Azada corta que se usa para limpiar de hierba las tierras”. (<i>Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española</i>).
<i>Guatao</i>	Personaje popular que dio origen en Cuba a la frase: “Se acabó, como la fiesta del Guatao” (de mala forma; a piñazos; en bronca).
<i>Guataquería</i>	“Lisonja, adulación”. (<i>Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española</i>).
<i>Guataquear</i>	Adular.
<i>Guateque</i>	Fiesta; parranda.
<i>Guindar</i>	Matar.
<i>Halar</i>	Jalar.
<i>Hembra</i>	Mujer, niña, muchacha, chica.
<i>Jaba</i>	Bolsa.
<i>Jabá</i>	Persona del sexo femenino descendiente de una mulata y un hombre blanco.
<i>Jabado</i>	“Dicho de un mulato: De piel y ojos claros y pelo rizado castaño claro o rubio”. (<i>Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española</i>).
<i>Jabao</i>	Persona del sexo masculino descendiente de una mulata y un hombre blanco o viceversa.
<i>Jeba</i>	Mujer, novia.
<i>Jimagua</i>	Gemela.
<i>Jodedor</i>	Persona que molesta a las demás.

<i>Listero</i>	“Persona encargada de hacer la lista de quienes concurren a una junta o trabajan en común”. (<i>Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española</i>); persona que realiza un juego ilícito en donde hay de por medio un premio.
<i>Malanga</i>	“Planta aráceas, de hojas grandes acorazonadas, tallo muy corto y tubérculos comestibles, que se cultiva en terrenos bajos y húmedos”. (<i>Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española</i>).
<i>Mambí</i>	“Insurrecto contra España en las guerras de independencia de Santo Domingo y Cuba en el siglo XIX”. (<i>Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española</i>). El historiador cubano Raúl Aparicio analiza más ampliamente el concepto: “Los españoles empezaron a designar al revolucionario cubano con el nombre de mambí, creyéndole designación despectiva, pues ese era el apodo que habían dado en Santo Domingo a los negros haitianos mandados por el coronel Mambí que luchaban por su independencia. Fernando Ortiz ha explicado que mambí es palabra africanoide –bantú– construida sobre la raíz <i>mbi</i> de numerosas acepciones despectivas: insurrecto, bandido, criminal, revoltoso, infame, malo, lo mismo en el Congo que en Santo Domingo. Con el correr de los años se vio que para un cubano honesto no había calificativo más honroso que el de mambí: el que pelea por la libertad de Cuba”. (Raúl Aparicio, <i>Hombradía de Antonio Maceo</i> , pp. 30-31).
<i>Mango</i>	Hombre o mujer linda, vistosa, de buen cuerpo.
<i>Manigua</i>	“Terreno, con frecuencia pantanoso, cubierto de espesa maleza tropical”. (<i>Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española</i>).
<i>Máquina</i>	Automóvil.
<i>Medias</i>	Calcetines.
<i>Montar</i>	Subirse a un carro.
<i>Morcillo</i>	Problema.
<i>Ñame</i>	Producto comestible que es similar a la malanga.
<i>Palante</i>	Para adelante.
<i>Papaya; bollo</i>	Órganos sexuales de la mujer (vocablos vulgares).

<i>Parquear</i>	Estacionar.
<i>Pepillo, a</i>	Persona (bien arreglada); que viste bien, a la moda.
<i>Perseguidora</i>	Patrulla.
<i>Pesquera</i>	Especie de bermuda; pantaloncillo por debajo de la rodilla.
<i>Piñazo</i>	Golpe.
<i>Piquera</i>	Estacionamiento.
<i>Pisicorre</i>	Triciclo de motor.
<i>Pitusa</i>	Pantalón de mezclilla corto o lago.
<i>Pomo</i>	Frasco de vidrio o plástico en forma de botella.
<i>Porfiar</i>	Discutir, replicar, cuestionar.
<i>Por la libre</i>	Por cuenta propia; sin sujeción a ninguna disposición.
<i>Práctico</i>	Guía. Persona que sirve de guía en excursiones.
<i>Prensa plana</i>	Periódicos, revistas.
<i>Presilla</i>	Clip.
<i>Puro</i>	Tabaco; hombres mayores de 50 años de edad.
<i>Ripostar</i>	Responder; contraatacar.
<i>Roto</i>	Descompuesto. Por ejemplo: teléfono roto.
<i>Salvavidas</i>	Huevo.
<i>Santería</i>	“Sistema de cultos que tiene como elemento esencial la adoración de deidades surgidas del sincretismo entre creencias africanas y la religión católica”. (<i>Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española</i>).
<i>Santero</i>	“Sacerdote de la santería”. (<i>Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española</i>).
<i>Saya</i>	Falda.
<i>Sato, a</i>	Coqueto, a; jacarandoso, a.
<i>Shopping</i>	Extranjerismo de uso popular que significa: Tienda que vende productos en divisa.
<i>Solapín</i>	Pin; insignia (que se coloca en la solapa del saco).
<i>Tacacillo</i>	Especie de calzoncillo con patas cortas; trusa.
<i>Tángana</i>	Alboroto, escándalo.
<i>Tembladera</i>	Pantano.
<i>Tirar fotos</i>	Tomar fotos.

<i>Tostón</i>	Plátano partido en rodajas que se pone a freír y escurrir, y luego se aplasta con un madero y se vuelve a freír hasta dorarlo.
<i>Trocha</i>	1. Cerca que se construye entre dos puntos geográficos para evitar el paso de personas, animales u objetos (la Trocha de Júcaro a Morón). Este significado me dieron algunos cubanos. 2. “Vereda o camino angosto y excusado, o que sirve de atajo para ir a una parte. Camino abierto en la maleza”. (<i>Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española</i>).
<i>Valimento</i>	Carga que lleva la tropa, auxiliándose de animales.
<i>Vianda</i>	Cierto alimento: plátano, malanga, yuca, boniato, papa, ñame.
<i>Varón</i>	Hombre, niño, muchacho, chico.
<i>Vedado</i>	Zona residencial de La Habana que estaba vedada a los sectores sociales pobres antes de la Revolución Cubana.
<i>Virar</i>	Regresar; volver.
<i>Vivac</i>	Cárcel preventiva.

10. Algunas frases o expresiones populares en Cuba, con la correspondiente “traducción” que me dieron los cubanos.

<i>Baja de las nubes.</i>	“Poner los pies en la tierra; poner atención a lo que le corresponde”.
<i>Coger lucha.</i>	“Tomar muy en serio los problemas de la vida”.
<i>Encender la chispa.</i>	“Despierta, despábilate”.
<i>Ese huevo quiere sal.</i>	“Cuando alguien se propone conseguir algo de otra persona”.
<i>Está muerto(a) conmigo.</i>	“Está muy enamorado(a) de mí”.
<i>Fulano(a) ha rodado ponchado(a) (poncha’ o, a).</i>	“Cuando una persona cambia frecuentemente de pareja”.
<i>Hacer unos kilos.</i>	“Ganarse dinero por cierto trabajo”.

<i>Hay que cuidarse del fulano porque es una lámpara.</i>	“Hay que cuidarse del fulano porque es hábil para robar”.
<i>Ponte para las cosas.</i>	“Que atiende a lo que le corresponde (estudio, trabajo)”.
<i>Se va de revoluciones o se trató.</i>	“Se volvió loco”.

La presente obra puede descargarse completamente y sin costo en la página: www.raulrojassoriano.com